

Литовская Е. В.
канд. филол. наук, доц. департ. Россиеведения
Университета иностранных языков Хангук (Сеул, Южная Корея)

Litovskaia E. V.
Ph.D. of Philological Sciences,
Assistant Professor at the Department of Russian Studies
Hankuk University of Foreign Studies (Seoul, South Korea)
elizabethliter@gmail.com

ЛЮБИТЕЛЬСКИЕ СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КЛАССИКИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

Аннотация: доклад представляет собой попытку дидактического осмысления различных типов любительских интерпретаций литературной классики в социальных сетях. Основной задачей является описание ряда проблем, с которыми может столкнуться преподаватель, ведущий занятия по русской литературе в иностранной аудитории и прагматическому потенциалу любительских интерпретаций литературных произведений для преподавания РКИ в рамках курса «русская литература» на материале литературных «эстетик».

Ключевые слова: творческая интерпретация текста, литературные «эстетики», преподавание русского языка как иностранного, преподавание литературы иностранцам, русская литературная классика

AMATEURS WAYS OF INTERPRETING CLASSICS IN SOCIAL MEDIA: DIDACTIC POTENTIAL

Annotation: the report is an attempt at a didactic understanding of various types of amateur interpretations of literary classics in social networks. The main task is to describe a number of problems that a teacher conducting classes in Russian literature in a foreign audience and the pragmatic potential of amateur interpretations of literary works for teaching Russian as a foreign language within the framework of the course “Russian literature” on the material of literary “aesthetics” may face.

Keywords: creative interpretation of the text, literary “aesthetics”, teaching Russian as a foreign language, teaching literature to foreigners, Russian literary classics

Литературное наследие является одним из важных пластов русской культуры, традиционно изучаемым иностранными студентами-славистами. Русская школьная классика (с разной степенью погружения в предмет) становится материалом для занятий по русской литературе, чтению и страноведению, во время которых студенты знакомятся с рядом писательских биографий, литературных текстов и их научных трактовок и интерпретаций, которые должны объяснить как идейную составляющую самих произведений, так и их символическую ценность для носителей русской культуры. Если чтение и страноведение в большей степени фокусируются на понимании текста, то на занятиях по литературе студенты сталкиваются с необходимостью самостоятельно интерпретировать тексты.

Во время занятий по русской литературе в иностранной аудитории кроме очевидных языковых могут возникать и другие затруднения, в частности:

1. Студенты могут оказаться не способны прочитать большой объем текста (не только оригинального, но и адаптированного или даже переведенного на их родные языки);
2. Они могут бояться высказывать свое мнение и готовы только воспроизводить предложенную преподавателем трактовку;
3. Сухая лекционная подача материала кажется студентам скучной, они быстро теряют интерес и не могут сосредоточиться на материале;
4. Студенты не понимают практическую ценность занятия, поэтому не стараются принимать участие в обсуждении.

Практика показывает, что такие проблемы в разной мере свойственны не только иностранной аудитории, но и аудитории школьников – носителей русской культуры. На это влияет ряд факторов:

1) Смена поколения и, следовательно, смена парадигмы чтения. Современную эпоху часто называют эпохой «постграмотности» [Маклюэн 2005]. Ее главная особенность – высокая степень вовлеченности в процесс виртуального общения, преобладание электронной грамотности над традиционной, сетевого общения – над реальным, а электронного чтения – над книжным [Гудова 2015]. Представители нового поколения больше приспособлены к постоянному потоку информации, но типичный для них способ чтения – просмотрный, позволяющий быстро найти нужную информацию, не сосредотачиваясь на всем остальном тексте.

2) Клиповое мышление, которое также считают результатом цифровизации общества. Многие современные студенты и школьники действительно утрачивают навык длительной концентрации внимания на одном действии или предмете, предпочитают более динамичную и быструю подачу материала, а также контент на стыке обучения и развлечения.

3) Жажда прагматического знания. В постоянном потоке новой информации выигрывает та, что несет пользу здесь и сейчас, та, которую можно практически моментально применить на практике. Знания «для общего развития» обычно уступают в глазах современных школьников и студентов знаниям, полезным для решения каких-то практических задач.

При работе с иностранными студентами к этому добавляется еще ряд обстоятельств, на которые стоит обратить внимание при планировании занятий, разработке уроков и поиске материалов для уроков литературы.

1) Нужно понимать, какая система преподавания традиционно используется у студента на родине. Западная система с практикой комментированного чтения, эссе на заданные темы, более свободным обсуждением текста может отличаться от восточной, в которой преподаватель – не модератор дискуссии, а проводник между аудиторией и текстом, который должен самостоятельно объяснить смысл изучаемого произведения и дать его интерпретацию, а студент чаще всего воспроизводит авторитетную интерпретацию, чем дает свою собственную. Разумеется, студенты привыкают к модели, в которой они работали дольше, и для того, чтобы перестроить модель в ту или иную сторону, надо приложить определенные усилия.

2) Иногда при разговоре о литературе мы забываем о том, что у представителей разных народов разный культурный багаж и разные представления о некоторых бытовых реалиях. При подготовке к занятию преподаватель обычно делает историческую и культурологическую справку, но визуальное сопровождение часто оказывается недостаточным, а именно оно является хорошим помощником в понимании текста для людей с «клиповым» сознанием.

3) Иностранцам студентам также часто интересен живой материал: как текст живет в информационном и культурном поле их русскоязычных сверстников, как он интегрирован в повседневную жизнь носителей культуры, как об этом говорят и говорят ли вообще.

Возникает закономерный вопрос, как можно хотя бы частично решить эти проблемы и есть ли способы адаптировать материал для нового поколения студентов?

На наш взгляд, современный интернет уже дал нам ответ – можно использовать принципы любительского литературного контента, адаптируя его под собственные профессиональные нужды.

Социальные сети утвердили место заинтересованных блогеров-любителей практически в любой области знания и нормализовали тот факт, что любительский и профессиональный контент может сосуществовать, не вступая в противоречие друг с другом и привлекать внимание разной аудитории к одному и тому же материалу – в нашем случае, к русской классической литературе. На просторах интернета мы встречаем много как отчетливо развлекательного материала, так и того, что можно смело отнести к сфере «*edutainment*» - соединению обучения и развлечения. Журналы для подростков публикуют личностные тесты на основе текстов школьной программы, модные журналы делают разборы, как адаптировать стиль героинь экранизаций романов, в социальных сетях стабильно находят свою аудиторию создатели литературных «эстетик», литературных тиктоков, литературного косплея, авторы комиксов, мемов и смешных пересказов, авторы видео с интересными фактами и литературными разборами, книжные блогеры и создатели любительских визуализаций. Большое количество разнообразного контента объединяет одно – они стремятся сделать литературный материал понятным и доступным для широкой молодежной аудитории, используя понятные им выразительные средства, актуальные прецедентные тексты, разговорный язык и удобный «быстрый» формат.

В связи с трудностями использования некоторых иностранных социальных сетей на момент апреля 2022 года, мы хотели бы рассказать об одном из форматов любительской интерпретации, достаточно хорошо представленной на русской платформе «ВКонтакте» – литературных «эстетиках».

Начнем с объяснения самого понятия. В интернете под «эстетиками» понимаются «посты с десятком картинок, которые раскрывают персонажа, настроение или стиль» [Удинцев 2020]. Основным конструктивным принципом поста-«эстетики» служит соединение визуальной, музыкальной и – иногда – текстовой составляющих, призванных на эмоциональном и визуальном уровне передать атмосферу места, эпохи, произведения [См.: *Aesthetics Wiki*]. Авторы могут соблюдать принцип исторической достоверности, а могут подбирать те изображения, которые скорее помогают прочувствовать текст или героя, чем проведут ликбез по части быта, например, 19 века. Главная задача автора «эстетики» – минимальными эстетическими средствами воссоздать атмосферу произведения или эмоцию, которую они испытали во время чтения.

В рамках создания литературных «эстетик» можно выделить три основных направления: эстетика персонажа, современная эстетика персонажа или автора, эстетика самого произведения.

Наиболее популярным материалом для создания «эстетик» в сегменте «русская школьная классика» становятся произведения Л. Н. Толстого («Война и мир», «Анна Каренина»), Ф. М. Достоевского («Преступление и наказание», «Бесы», «Идиот»), М. Ю. Лермонтова (стихотворения и поэма «Герой нашего времени»), А. С. Пушкина («Евгений Онегин»), М. Ю. Булгакова («Мастер и Маргарита»), а также стихотворения поэтов Серебряного века (А. Ахматовой, М. Цветаевой, В. Маяковского, С. Есенина и др.). Найти готовые эстетические подборки можно в различных социальных сетях, самой удобной из которых на данный момент является «ВКонтакте». «Эстетики» часто

разобраны по разным тематическим сообществам, среди которых для первого знакомства можно порекомендовать паблики «vive la littérature» («эстетики» героев и произведений школьной классики), «Сокол ясный» («эстетики» отдельных цитат), «votre excellence» (эстетика героев, произведений, цитаты, эстетика писателей), «ich will schlafen» (занимательные факты и эстетические подборки к поэтическим и прозаическим цитатам, а также цитатам о писателях (из воспоминаний, писем и др.)).

С точки зрения методики, «эстетики» – это удобный материал для работы, так как он, с одной стороны, наглядный и подходит даже для тех, кто не очень уверенно владеет языком, с другой – его можно использовать как повод для обсуждения. Они позволяют не только познакомить студентов с приметами эпохи, но и достаточно быстро сформировать у них базовое представление о произведении на визуальном и эмоциональном уровне.

Их можно использовать как один из способов настройки студентов на материал (визуальное представление эпохи, ее примет, героев и др.). Они помогают задействовать поисковые механизмы при чтении (умение найти интересные и значимые детали, которые бы характеризовали героя) и использовать аналитические способности (например, чтобы подобрать подходящий современный материал, который бы мог помочь корректно представить героя из другой эпохи).

Эстетики могут стать:

- 1) материалом для квиза («Угадайте героя/произведение по эстетике»);
- 2) материалом для задания-предсказания (обсуждения, о чем может быть текст);
- 3) формой креативного задания (создать свою подборку, посвященную герою/роману и др.; подобрать песню/клип, которые на взгляд студента подходят эстетике произведения);
- 4) формой задания на культурную адаптацию (перенести эстетику героев русского романа в родное эстетическое/визуальное поле студента).

Создание собственной визуальной «эстетики» персонажа или произведения может быть вариантом самостоятельного задания или группового проекта. Если студенты знакомятся с произведением самостоятельно, то можно заранее попросить их во время чтения отмечать детали, которые могли бы помочь характеризовать героя, подумать о музыкальных или кино-ассоциациях, которые у них возникают (если возникают) при прочтении. Это может мотивировать ученика более внимательно относиться к тексту, а процесс подбора изображений, музыки и др. для создания своей «эстетики» может стать выходом из ситуации, если студенты креативные, но не очень «говорящие».

Современные «эстетики» дают большое пространство для творчества: можно подобрать плейлист любимой музыки героя, показать любимые мемы, стиль одежды, его инстаграм или любимые тиктоки и др. и объяснить этот выбор.

Важно обращать внимание на новые способы любительской интерпретации: их форматы, основные темы, язык изложения и проводимые аналогии – они могут помочь преподавателю не только разнообразить занятия, но и понять, что интересно аудитории, какие способы интерпретации им известны и понятны, и применить это в собственных целях – использовать эти механизмы и темы для привлечения внимания учеников к предмету, для объяснения практической пользы этих знаний, для постепенного развития навыков анализа.

ЛИТЕРАТУРА

- Aesthetics Wiki. URL: https://aesthetics.fandom.com/wiki/List_of_Aesthetics
Гудова М. Ю. Чтение в эпоху постграмотности: культурологический анализ : дис. ... д-ра культ. наук. Екатеринбург, 2015.

Маклюэн М. Галактика Гуттенберга: Становление человека печатающего. М.: Акад. проект: Фонд «Мир», 2005.

Удинцев Н. Посмотрите на последний инстаграм-тренд 2010х – PicsArt эстетику // Afisha Daily. URL: <https://daily.afisha.ru/brain/14125-posmotrite-na-posledniy-instagram-trend-2010h-picsartestetiku/>